Yugtun - English

These Yup'ik phrases were created to support Yup'ik families reclaiming the speaking of Yup'ik in four different domains in the home: bedroom, bathroom, kitchen, and living room. Most of the phrases were originally created in collaboration between Edna Ahgeak MacLean and Annauk Olin. Lonny and Dora Strunk graciously translated these phrases from English to the Quinhagak Yup'ik dialect. Families are encouraged to integrate these phrases within daily routines incrementally, with the inspiration to further study and build upon these phrases with their relatives and children.

Quyana ceńirrluten. Welcome to our house. (lit. Thank you for visiting.)
Kenuggluku uitaviin./Carrirluku uitaviin. Clean your room.
Inarrluten. Go to bed.
Inarrnariuq. It's time for bed.
Quyanavaa tupagluten. It's good that you woke up.
Uligmek taillua. Bring me a blanket.
Kenurrat kumarrluki. Turn the lights on.
Kenurraq nipluku. Turn the light off.
Aipaqlua. Play with me.
Naanguaten qemaggluki. Put your toys away.
Iqairiluten. Do the laundry.
Aklut iqaut. The clothes are dirty.
Inglerkiurluten. Make the bed.
Egaleq ikirrluku. Open the window.
Egaleq patuluku. Close the window.
Atkugluten./Atkun all'uku. Put on your parka.
Paltuugluten./Paltuugen all'uku. Put on your coat.
Qalluvagluten./Qalluviigken all'ukek. Put on your snow pants.
Nacarluten./Nacan all'uku. Put on your hat.
Qerrulligluten./Qerrulliigken all'ukek. Put on your pants.
Lumarrarluten./Lumarran all'uku. Put on your shirt.
Sap'akirluten. /Sap'akigken all'ukek. Put on your shoes.
Paltuuka tailluku. Hand me my coat.

Sukiik taillukek. Hand me the socks.
Nauwa aipaa aliimatvet? Where is your other mitten?
Elpenek aklulliniuten. Nutaan atam! You dressed yourself. Awesome!
Aguteqataramken apa'urluvnun maurluvnun-llu. I am going to take you to your grandpa and grandma.
Aquiyarnariaten. It's time for you to play outside.

Yuqerrluten. Go to the bathroom.
Yuqercugtuten-qaa? Do you want to go to the bathroom?
Yuqercugtua./Yuqercumiitua. I want to go to the bathroom./I don't want to go to the bathroom.
Amiik paluluku./Amiik ikirrluku. Close the door./Open the door.
Ervuqeryarturluten. Go take a bath.
Erurlamken. Let me wash you.
Perrirlamken. Let me dry you.
Keveglamken-qaa? Should I lift you up?
Perriutmek aqvallua. Go get me a towel.
Ermignariaten. It is time to wash your face.
Kegguciurluten waten. Brush your teeth like this.
Kegguciurtua. I am brushing my teeth.
Nuyuurtua. I am brushing my hair.
Qulitua. I am washing my hair.
Unaciluten. Wash your hands.
Unaciarkauguten nervailemta. You must wash your hands before we eat.

Kenirvigmun piluten. Go to the kitchen.
Kenirvik kenuggluku. Clean the kitchen.
Eruriluten. Do the dishes.

Kaigtuten-qaa? Are you hungry?
Kaigtua./Kainritua. I am hungry./I am not hungry.
Meqsugtuten-qaa? Are you thirsty?
Meqsugtua./Meqsunritua. I am thirsty./I am not thirsty.
Neqkaten uptellruanka. I prepared your food.
Nerqellua. Feed me.
Nerluten./Nerluku. Eat./Eat it.
Nerluci. You all eat.
Igluku. Swallow it.
Qaqiututen-qaa nernermek? Are you done eating?
Qaqiutua./Nerua cali. I am done./I am still eating.
Nateq kagiluku. Sweep the floor.
Mayuryarat kagiluki. Sweep the stairs.
Nateq suugiluku. Mop the floor.
Tauna anlluku assigtamek. Take it out of that container.
Eggluku./Taukut eggluki. Throw it away./Throw those (3+) away.
Qantat eruranka. I am washing the plates.
Saskat erullruanka. I washed the cups.
Elliluku kumlivigmun. Put it inside the refrigerator.
Elliluku kaminiam canianun. Put it next to the stove.
Elliluku estuulum akianun. Put it on the other side of the table.

Living room-arrluten. Go to the living room.
Kenugciiqaqa living room-aq. I will clean the living room.
Tuc'araq carrirluku vacuum-akun. Clean the rug with the vacuum.
Capkutat patuluki./Capkutat ikirrluki. Close the curtains./Open the curtains.
Tiiviiryugtua. I want to watch TV.
Qastucarluku. Turn the volume up.
Qaskellicarluku. Turn the volume down.

Tailluku. Bring it to me.
Aqumlleq kenurram ciuqerra'antuq. The chair is in front of the lamp.
Estuuluq kenurram tunuantuq. The table is behind the lamp.
Tuc'araq aqumllerem aciantuq. The rug is under the chair.
Paallagyaqunak. Don't fall forward.
Qetqallagyaqunak. Don't fall backward.
Pakmavet mayurluten./Camavet atrarluten. Go upstairs./Go downstairs.
Igcaqunak aqumllerpenek. Don't fall off your chair.
Paallagyaqunak atraquvet mayuryaranek. Don't fall while going down the stairs.